

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ПЕРСОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РУССКИХ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ

MAHNUSH ISKANDARI, ALI SAEIDI

TYPICAL MISTAKES OF PERSIAN-SPEAKING STUDENTS WHEN USING RUSSIAN NUMERALS IN ORAL AND WRITTEN SPEECH: REASONS AND WAYS TO PREVENT THEM



Махнуш Искандари

кандидат филологических наук, доцент

► m_iskandary@atu.ac.ir;
► Eskandari.mahnush@gmail.com

Университет имени Алламе Табатабаи,
Иран, 1997967556, Тегеран,
Декаде Олимпик, Варзеш

Mahnush Iskandari

PhD in Philology, Associate Professor

Allameh Tabataba'i University,
Varzesh pl., Dehkadeh Olympic, Tehran,
1997967556, Iran

Али Саиди

кандидат филологических наук

► A.saeidi1364@gmail.com

Университет имени Алламе Табатабаи,
Иран, 1997967556, Тегеран,
Декаде Олимпик, Варзеш

Ali Saeidi

PhD in Philology

Allameh Tabataba'i University,
Varzesh pl., Dehkadeh Olympic, Tehran,
1997967556, Iran

Имена числительные в русском и персидском языках имеют сходства и различия по структуре и использованию. Одно из различий заключается в том, что в русском языке числительные склоняются, а в персидском языке — нет. На основе многолетнего опыта преподавания в иранской аудитории рассматриваются типичные ошибки персоговорящих учащихся при использовании порядковых, собирательных, количественных и дробных русских числительных в устной и письменной речи. Типичные ошибки в статье классифицируются как морфологические, синтаксические и орфографические. Выявляются причины их появления в речи учащихся, в том числе межъязыковая или внутриязыковая интерференции. В заключение даны некоторые рекомендации для предотвращения выявленных ошибок. Доказано, что выполнение упражнений на анализ текста с числительными и прочтение текста вслух способствуют фиксации правильных шаблонов в памяти учащихся и таким образом помогают преодолеть типичные ошибки. Новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые рассматриваются типичные ошибки персоговорящих студентов, изучающих русский язык, при использовании русских числительных. С точки зрения методологии исследование является описательным, проведенным путем применения комплексного подхода. Статистическая совокупность — учащиеся мужского и женского пола, обучающиеся русскому языку на начальном этапе в Университете имени Алламе Табатабаи. Выявлено, что межъязыковая и внутриязыковая интерференции являются основными причинами появления типичных ошибок в речи персоговорящих учащихся.

Ключевые слова: русские имена числительные, персоговорящие учащиеся, обучение русскому языку, типичные ошибки, межъязыковая интерференция, внутриязыковая интерференция.

The authors argue that numerals in Russian and Persian have similarities and differences in structure and usage. One of the differences between the numerals in these languages is that Russian numerals are declined in different cases, and the words of this part of speech in Persian are not declined. Based on many years of experience in teaching Russian numerals to an Iranian audience, the article discusses typical mistakes of Persian-speaking students when using ordinal, collective, cardinal and fractional Russian numerals in speech and writing. The article classifies these typical errors into morphological, syntactic and orthographic ones. The reasons for the appearance of these errors in the speech of Persian-speaking students are revealed. The reasons for the appearance of errors can be interlingual or intralingual interference. At the end of the article, some recommendations are offered to prevent identified errors, as an exercise in analyzing a text with numerals and reading it aloud also helps to fix the correct patterns in the

memory of students and thus overcome typical errors. The novelty of this study lies in the fact that for the first time the typical mistakes of Persian-speaking students studying Russian when using Russian numerals are considered. In terms of methodology, the present study is a descriptive study conducted using an integrated approach. The statistical sample of this study included male and female students of the initial stage of teaching the Russian language at the Allameh Tabatabai University. It is revealed that interlingual and intralingual interferences are the main reasons for the appearance of typical errors in the speech of Persian-speaking students.

Keywords: Russian numerals, Persian-speaking students, teaching Russian, typical mistakes, interlingual interference, intralingual interference.

Введение

Ошибки встречаются в устной и письменной речи как носителей языка, так и иностранных учащихся. Когда речь идет об обучении русскому языку иностранных учащихся, ошибки превращаются в неотъемлемую часть процесса обучения, поскольку языковые структуры родного и иностранного языков расходятся, иногда появляются ошибки в результате интерференции. Интерференция — «взаимодействие языковых систем, речевых механизмов, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им» [Азимов, Щукин 1999: 97]. В рамках настоящего исследования рассматриваются ошибки в речи персоговорящих учащихся в процессе обучения русскому языку.

Традиционно под ошибкой понимается «отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм; результат ошибочного действия учащегося» [Азимов, Щукин 2009: 182].

С лингвистической точки зрения понятия «ошибка» и «типичная ошибка» — разные явления. Гасс и Селинкер (Gass and Selinker, 1994) считают, что «типичные ошибки могут носить систематический характер и возникать по определенному алгоритму, например, типичные ошибки возникают при недостаточном знании учащимися правил изучаемого языка» (цит. по: [Keshavarz 2011: 87]).

Ошибка же считается случайным отклонением от нормы родного или иностранного языков и поэтому рассматривается в речи носителей любого языка. Она не связана ни с какой языковой системой. По мнению С. Дарус, «оговорки, опечатки, несоответствие сказуемого подлежащему

в сложных и длинных предложениях и т. д. являются примерами ошибок. Таким образом, ошибки, возникающие из-за неязыковых факторов, таких как усталость, эмоции, ограничения памяти, отсутствие концентрации внимания и тому подобные, обычно являются случайными и могут быть исправлены самими учащимися» [Darus 2009: 488].

А. А. Леонтьев определяет типичные ошибки как «часто встречающиеся, относящиеся к наиболее важным и сложным разделам изучаемого языка» [Леонтьев 1970: 39]. Поскольку типичная ошибка — «ценная обратная связь, благодаря которой мы можем думать о слабых сторонах обучения» [Harden 2006: 49], анализ данного вида ошибок в процессе выполнения любой языковой деятельности показывает преподавателям направления, требующие особого внимания.

«Имя числительное — часть речи, обозначающая отвлеченные числа или количество предметов и их порядок при счете» [Адамчик 2008: 234]. Дисциплина «Русские имена числительные» считается второй по грамматике для бакалавриата в иранских вузах, то есть изучается во втором семестре на первом курсе обучения русскому языку, на начальном этапе.

Освоение имени числительного для персоговорящих учащихся — трудная задача, поскольку есть различия между разрядами числительных в русском и персидском языках и числительные в персидском языке, в отличие от русских числительных, не склоняются. «Это порождает ряд трудностей для персоговорящих студентов, изучающих русский язык, и проблема обостряется, когда некоторые числительные склоняются как существительные, а некоторые — как прилагательные во множественном числе» [Искандари, Ибрагим Шарифи 2021: 80].

Цель и задачи

В данной статье авторы, во-первых, выявляют типичные ошибки персоговорящих учащихся при использовании каждого разряда русских имен числительных в устной и письменной речи. В течение восьми лет преподавания был сформирован большой кейс типичных ошибок учащихся при использовании этой части речи.

Во-вторых, сделана попытка классифицировать выявленные типичные ошибки. Как известно, в соответствии с уровнями языка выделяют следующие группы ошибок: «фонетические (фонологические) ошибки, то есть ошибки в произношении и орфографии; лексико-семантические ошибки, то есть неправильное слово в соответствующем контексте и (или) изменение значения; морфолого-синтаксические ошибки, то есть ошибки в морфологии (например, ошибка в окончании при спряжении глагола) или в синтаксисе (например, нарушение порядка слов); прагматические ошибки, то есть нарушение стиля, а именно наличие высказывания, которое некорректно применять в данной ситуации» [Тишулин 2012: 133].

В-третьих, осуществлен поиск источника выявленных ошибок. Использовалась схема межъязыковых, внутриязыковых и двусмысленных ошибок Х. С. Дулая, М. Берта и С. Крашена [Dulay, Burt, Krashen 1982: 43].

В-четвертых, рекомендованы пути предотвращения типичных ошибок при обучении персоязычных студентов использованию русских числительных.

Обсуждение

В этой части статьи рассматриваются ошибки при использовании разрядов русских имен числительных.

Количественные числительные

Количественные числительные в русском и персидском языках одинаковы по строению, однако между частями составного числительного в персидском языке ставится сочинительный союз و («и»). Типичные ошибки персоговорящих студентов при использовании русских количественных числительных следующие:

1. Склонение последней цифры составных количественных числительных, особенно после изучения порядковых числительных, у которых склоняется только последняя часть. Эта типичная ошибка является внутриязыковой:

*Мы написали письмо двести тридцать **пяти** преподавателям.* (Правильно: *двумстам тридцати пяти преподавателям*).

2. Употребление существительных, прилагательных и склоняемых местоимений, сочетаемых с количественными числительными, в единственном числе нужного падежа. Причиной появления ошибки является внутриязыковая интерференция:

*Его отец нуждается в **пятистах** двадцати **со**рока **рубле**.* (Правильно: *рублях*).

3. Использование глагола-сказуемого во множественном числе при числительных «один», «одна», «одно» и числительных, оканчивающихся на «один», «одна», «одно»:

*Сорок одно дерево **выросли** рядом с нашим домом.* (Правильно: *выросло*).

«В предложениях, где в роли подлежащего выступает числительное “один” или составное числительное, оканчивающееся на “один”, с существительным, сказуемое по форме согласуется с подлежащим, то есть в настоящем и будущем времени стоит в единственном числе, а в прошедшем времени — в соответствующем роде» [Котвицкая 2005: 31].

Причиной появления ошибки считается межъязыковая интерференция, поскольку в персидском языке в подобных предложениях употребляется глагол во множественном числе.

4. Неправильное употребление числительных от двухсот до девятисот в родительном падеже:

*Книги **трехстах** тридцати четырех студентов на земле.* (Правильно: *трехсот тридцати четырех*).

Поскольку части данных числительных склоняются (кроме именительного и винительного падежей), студенты начинают склонять упомянутое числительное. Именно поэтому можно сказать, что эта типичная ошибка считается внутриязыковой.

5. Неправильное употребление числительных «сорок», «сто» и «девяносто» в косвенных падежах. Студенты склоняют эти числительные по образцу других числительных:

*Мы разговаривали с **сороками** людьми и еще не пришли к выводу.* (Правильно: *с сорока*).

Причина появления ошибки — внутриязыковая интерференция.

6. Употребление числительных «два», «три» и «четыре» в винительном падеже, несмотря на одушевленность или неодушевленность существительных, с которыми они сочетаются. К этому следует добавить склонение данных числительных, когда они сочетаются с названиями рыб, птиц и со словом «существо». Причиной появления этой ошибки является внутриязыковая интерференция:

*В универмаге мама купила **двух вкусных тортов**.* (Правильно: *два вкусных торта*).

*В лесу мы увидели **четырёх удивительных существ**.* (Правильно: *четыре удивительных существа*).

7. Употребление всех числительных в винительном падеже, когда эти числительные сочетаются с одушевленными существительными:

*Преподаватель спросил **двадцати пяти студентов** о вчерашнем уроке.* (Правильно: *двадцать пять студентов*).

Эта ошибка носит системный характер и является внутриязыковой.

8. Употребление существительных, сочетаемых с числительными «два», «три», «четыре» и составными числительными, оканчивающимися на эти числительные, во множественном числе родительного падежа, когда числительное и существительное играют роль подлежащего. Данная типичная ошибка считается внутриязыковой:

*Двадцать три опытных **врачей** присутствовали на заседании.* (Правильно: *двадцать три опытных врача*).

9. Использование существительных, которые имеют форму только множественного числа, с количественными числительными:

***Пять** суток мы ждали отважных солдат.* (Правильно: *пятеро суток*).

Подобная типичная ошибка является двусмысленной, поскольку, с одной стороны, существительные, имеющие форму множественного числа в персидском языке, такие как طایفه («потомство»), لشکر («армия») и رمه («стадо»), сочетаются

с количественными числительными; в персидском языке отсутствует разряд собирательных числительных. С другой стороны, существительные в русском языке употребляются с количественными числительными, персоговорящие студенты по образцу сочетают существительные, имеющие только форму множественного числа, с количественными числительными.

Следует отметить, что в персидском языке есть существительные под названием اسم جمع, указывающие на множество людей. Однако существительные, имеющие форму только множественного числа в русском языке и существительные اسم جمع в персидском языке — несовпадающие понятия. А. Деххода о اسم جمع пишет: «Это нарицательные существительные единственного числа, которые обозначают множество людей» [Dehkhoda 1962].

Порядковые числительные

Порядковые числительные в русском и персидском языках «указывают на порядок предметов и вещей при счете» [Котвицкая 2005: 145]. Эти числительные по строению и употреблению схожи в обоих языках [Котвицкая 2005: 82–83]. Типичные ошибки персоговорящих студентов при использовании русских порядковых числительных следующие:

1. Склонение всех частей порядковых числительных по образцу составных количественных числительных:

*Когда приблизилась к **ста пятидесяти вторым** студентам, все смеялись.* (Правильно: *к ста пятьдесят второму студенту*).

Причиной появления типичной ошибки является внутриязыковая интерференция.

2. Несклонение первой части сложных числительных (в родительном падеже) при образовании порядковых числительных:

***Пятьдесятый** человек принес с собой зонт.* (Правильно: *пятидесятый человек*).

Типичная ошибка является межъязыковой, поскольку все слова, включая числительные, в персидском языке не склоняются.

3. Склонение первой части сложных числительных, оканчивающихся на «тысячный», «миллионный», «миллиардный», когда первая часть — «сто» и «девяносто», по образцу других порядковых числительных. Причиной такой ошибки является внутриязыковая интерференция:

Девяностатысячный спортсмен выиграл Берлинский марафон. (Правильно: *девяностотысячный*).

4. Употребление существительных, прилагательных и местоимений, сочетаемых с порядковыми числительными, во множественном числе падежа числительного:

Мы беседовали с двадцать седьмым умными студентами. (Правильно: *умным студентом*).

Эта ошибка появляется из-за запутанности правил использования определено-количественных и порядковых числительных, именно поэтому она является внутриязыковой.

Собирательные числительные

Собирательные числительные в русском языке — непродуктивная и немногочисленная группа слов. «Они образуются от количественных числительных только первого десятка» [Попов и др. 1986: 345].

В персидском языке отсутствует разряд собирательных числительных, так как нет существительных, употребляющихся только во множественном числе. Типичные ошибки персоговорящих студентов при использовании русских собирательных числительных следующие:

1. Использование собирательных числительных с неодушевленными существительными мужского рода. Эта типичная ошибка считается внутриязыковой:

На полке для книг лежит семеро интересных журналов. (Правильно: *семь интересных журналов*).

2. Использование имен существительных женского рода с собирательными числительными. Причиной появления этой ошибки является внутриязыковая интерференция:

Двое красивых девушек смотрели на меня с удивлением. (Правильно: *две красивые девушки*).

3. Употребление считаемых существительных в сочетании с собирательными числительными «оба», «обе» во множественном числе:

Оба честных друзей в некоторых случаях глади друг другу. (Правильно: *оба честных друга*).

Поскольку «оба», «обе» являются собирательными числительными, а считаемые существительные в сочетании с другими собирательными числительными могут иметь форму множественного числа родительного падежа, персоговорящие учащиеся склоняют считаемые существительные с числительными «оба», «обе». Таким образом, эта типичная ошибка является внутриязыковой.

4. Неправильное использование числительных «оба», «обе» и невнимание к роду существительных, с которыми сочетаются эти числительные:

К обоим войскам присоединились готовые и обученные солдаты. (Правильно: *к обоим войскам*).

Эту типичную ошибку можем считать межъязыковой, поскольку в персидском языке отсутствует категория рода существительных и персоговорящие учащиеся иногда на начальном этапе изучения русского языка не обращают должного внимания на род существительных.

5. Использование собирательных числительных «оба», «обе» вместо количественных числительных «два», «две»:

Оба хорошего друга пришли на мой день рождения. (Правильно: *два хороших друга* или *двое хороших друзей*).

Персоговорящим учащимся на этом этапе обучения трудно понимать, что у собирательных числительных «оба», «обе» нет «соответствующего параллельного определено-количественного числительного» [Котвицкая 2005: 108]. Поскольку параллельное количественное числительное к собирательным числительным «двое» — «два», «пятеро» — «пять» и т. д., они думают, что параллельное количественное числительное к «оба», «обе» — «два», «две». Эта ошибка является внутриязыковой.

6. Использование названий животных мужского пола (волк, конь, петух) с собирательными числительными:

Четверо петухов кричат в три часа, и я не могу заснуть. (Правильно: *четыре петуха*).

Эта ошибка является внутриязыковой.

Дробные числительные

«В русском языке дробные числительные обозначают дробные величины, то есть количества тех или иных частей единицы, и представляют сочетание именительного падежа количественного числительного с родительным падежом множественного числа или именительным падежом единственного числа порядкового числительного женского рода» [Валгина, Розенталь, Фомина 2002: 365]. Эти числительные в русском и персидском языках совпадают по строению, но различны по употреблению (см.: [Искандари, Ибрагим Шарифи 2021: 83]). Типичные ошибки пероговорящих студентов при их употреблении следующие:

1. Употребление существительных, прилагательных и местоимений, сочетающихся с дробными числительными, во множественном числе падежа числительного. Данная типичная ошибка является внутриязыковой:

Наша группа разговаривала с одной третьей опытными бизнесменами России. (Правильно: *с одной третьей опытных бизнесменов*).

2. Употребление всех зависимых от дробного числительного слов, независимо от их количества, во множественном числе родительного падежа:

Две третьих этих садов принадлежит моему отцу. (Правильно: *две третьих этого сада*).

Классифицируя типичные ошибки употребления русских числительных в речи пероговорящих учащихся, можно выделить следующие группы:

1. *Морфологические ошибки.* Поскольку изменяемые слова в русском языке, существительные, прилагательные, местоимения и числительные, не склоняются в персидском, пероговорящие студенты склонны данные слова, в том числе числительные,

не склонять. Они также могут неправильно склонять русские слова, особенно на начальном этапе обучения. Все перечисленные типичные ошибки входят в число морфологических.

2. *Синтаксические ошибки.* Пероговорящие учащиеся могут нарушать порядок слов в русском языке на начальном этапе обучения. Это происходит на основе межъязыковой интерференции, учащиеся соблюдают в своей речи нормы персидского языка:

Мать пришла с красивыми четырьмя девушками (с четырьмя девушками красивыми). (Правильно: *с четырьмя красивыми девушками*).

3. *Орфографические ошибки.* Пероговорящие учащиеся иногда допускают орфографические ошибки при употреблении русских числительных:

1. Забывают вставить мягкий знак в конце первой части сложных количественных числительных, а ставят его в конце этих числительных:

Восемдесать (Правильно: *восемьдесят*).

2. Вставляют «н» перед окончанием порядкового числительного «сотый».

Выводы

В статье рассматриваются причины появления типичных ошибок при употреблении имен числительных пероговорящими учащимися. Детальный анализ исследуемой проблемы показал, что причинами появления таких ошибок являются межъязыковая или внутриязыковая интерференция, при этом внутриязыковая интерференция — основная причина.

С целью минимизации типичных ошибок даны некоторые рекомендации:

1. При склонении предлагать заменить «прилагательное» порядковым числительным. Этот прием способствует устранению проблемы к концу семестра.

2. Просить студентов найти ошибки одноклассников в устной и письменной речи. Поиск ошибок в чужом тексте помогает предотвращать подобные ошибки.

3. Составлять список типичных ошибок, используя преподавательские наработки. При изучении каждого разряда числительных записывать на доске примеры типичных ошибок и повторять их. Это во многом предотвращает появление указанных ошибок.

4. Выполнять упражнения на анализ текста с числительными, читать тексты вслух — это помогает фиксированию правильных шаблонов в памяти учащихся.

СЛОВАРИ

Азимов, Шукин 1999 — Азимов Э.Г., Шукин А.Н. *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. М.: ИКАР, 2009. 448 с.

Азимов, Шукин 2009 — Азимов Э.Г., Шукин А.Н. *Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)*. СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.

Dehkhoda 1962 — Dehkhoda A. *Dehkhoda dictionary*. Tehran: Sirus, 1962.

ЛИТЕРАТУРА

Адамчик 2008 — Адамчик Н.В. *Самый полный курс русского языка*. Минск: Харвест, 2008. 848 с.

Валгина, Розенталь, Фомина 2002 — Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. *Современный русский язык: учебник*. М.: Логос, 2002. 528 с.

Искандари, Ибрагим Шарифи 2021 — Искандари М., Ибрагим Шарифи Ш. Имена числительные в русском языке в сопоставлении с персидскими числительными. *Вестник ТГПУ*. 2021, 1 (213): 80–86.

Котвицкая 2005 — Котвицкая Э.С. *Русские числительные в таблицах, комментариях и упражнениях*. М.: Изд-во Московского ун-та, 2005. 592 с.

Леонтьев 1970 — Леонтьев А.А. *Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки)*. М.: МГУ, 1970. 88 с.

Попов и др. 1986 — Попов Р.Н., Валькова Д.П., Маливицкий Л.Я., Федоров А.К. *Современный русский язык*. М.: Просвещение, 1986. 464 с.

Тишулин 2012 — Тишулин П.Б. Виды языковых ошибок и возможности их исправления при обучении иностранному языку. *Известия высших учебных заведений. Поволжский регион*. 2012, 1 (21): 132–137.

Darus 2009 — Darus S. Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study. *European Journal of Social Sciences*. 2009, 8 (3): 483–495.

Dulay, Burt, Krashen 1982 — Dulay H. C., Burt M., Krashen S. *Language Two*. Oxford: Oxford University Press, 1982. 315 p.

Harden 2006 — Harden Th. *Applied linguistics and foreign language didactics*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2006. 61 p.

Keshavarz 2011 — Keshavarz M. H. *Contrastive Analysis (New Edition)*. Tehran: Rahnama Press, 2011. 176 p.

REFERENCES

Адамчик 2008 — Adamchik N. V. *The most complete course of the Russian language*. Minsk: Harvest Publ., 2008. 848 p. (In Russian)

Валгина, Розенталь, Фомина 2002 — Valgina N. S., Rosenthal D. E., Fomina M. I. *Modern Russian language*. Moscow: Logos Publ., 2002. 528 p. (In Russian)

Искандари, Ибрагим Шарифи 2021 — Iskandari M., Ibrahim Sharifi Sh. Numerals in Russian in comparison with Persian numerals. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2021, 1 (213): 80–86. (In Russian)

Котвицкая 2005 — Kotvitskaya E. S. *Russian numerals in tables, comments and exercises*. Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 2005. 592 p. (In Russian)

Леонтьев 1970 — Leontiev A. A. *Some problems of teaching Russian as a foreign language (Psycholinguistic essays)*. Moscow: Moskovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 1970. 88 p. (In Russian)

Попов и др. 1986 — Popov R. N., Valkova D. P., Malovitsky L. Ya., Fedorov A. K. *Modern Russian language*. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1986. 464 p. (In Russian)

Тишулин 2012 — Tishulin P. B. Types of language errors and the possibility of their correction in teaching a foreign language. *Izvestiia vysshikh uchebnykh zavedenii. Povolzhskii region*. 2012, 1 (21): 132–137. (In Russian)

Darus 2009 — Darus S. Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study. *European Journal of Social Sciences*. 2009, 8 (3): 483–495.

Dulay, Burt, Krashen 1982 — Dulay H. C., Burt M., Krashen S. *Language Two*. Oxford: Oxford University Press, 1982. 315 p.

Harden 2006 — Harden Th. *Applied linguistics and foreign language didactics*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2006. 61 p.

Keshavarz 2011 — Keshavarz M. H. *Contrastive Analysis (New Edition)*. Tehran: Rahnama Press, 2011. 176 p. (In Persian)